

"The Kiss" Kate Chopin

It was still quite light out of doors, but inside with the curtains drawn and the smouldering fire sending out a dim, uncertain glow, the room was full of deep shadows.

Brantain sat in one of these shadows; it had overtaken him and he did not mind. The obscurity lent him courage to keep his eyes fastened as ardently as he liked upon the girl who sat in the firelight.

She was very handsome, with a certain fine, rich coloring that belongs to the healthy brune type. She was quite composed, as she idly stroked the satiny coat of the cat that lay curled in her lap, and she occasionally sent a slow glance into the shadow where her companion sat. They were talking low, of indifferent things which plainly were not the things that occupied their thoughts. She knew that he loved her—a frank, blustering fellow without guile enough to conceal his feelings, and no desire to do so. For two weeks past he had sought her society eagerly and persistently. She was confidently waiting for him to declare himself and she meant to accept him. The rather insignificant and unattractive Brantain was enormously rich; and she liked and required the entourage which wealth could give her.

During one of the pauses between their talk of the last tea and the next reception the door opened and a young man entered whom Brantain knew quite well. The girl turned her face toward him. A stride or two brought him to her side, and bending over her chair—before she could suspect his intention, for she did not realize that he had not seen her visitor—he pressed an ardent, lingering kiss upon her lips.

Brantain slowly arose; so did the girl arise, but quickly, and the newcomer stood between them, a little amusement and some defiance struggling with the confusion in his face.

"I believe," stammered Brantain, "I see that I have stayed too long. I—I had no idea—that is, I must wish you good-by." He was clutching his hat with both hands, and probably did not perceive that she was extending her hand to him, her presence of mind had not completely deserted her; but she could not have trusted herself to speak.

"Hang me if I saw him sitting there," Nattie! I know it's deuced awkward for you. But I hope you'll forgive me this once—this very first break. Why, what's the matter?"

"Don't touch me; don't come near me," she returned angrily. "What do you mean by entering the house without ringing?"

"I came in with your brother, as I often do," he answered coldly, in self-justification. "We came in the side way. He went upstairs and I came in here hoping to find you. The explanation is simple enough and ought to satisfy you that the misadventure was unavoidable. But do say that you forgive me, Nathalie," he entreated, softening.

"Forgive you! You don't know what you are talking about. Let me pass. It depends upon—a good deal whether I ever forgive you."

At that next reception which she and Brantain had been talking about she approached the young man with a delicious frankness of manner when she saw him there.

"Will you let me speak to you a moment or two, Mr. Brantain?" she asked with an engaging but perturbed smile. He seemed extremely unhappy; but when she took his arm and walked away with him, seeking a retired corner, a ray of hope mingled with the almost comical misery of his expression. She was apparently very outspoken.

"Perhaps I should not have sought this interview, Mr. Brantain; but—but, oh, I have been very uncomfortable, almost miserable since that little encounter the other afternoon. When I thought how you might have misinterpreted it, and believed things"—hope was plainly gaining the ascendancy over misery in Brantain's round, guileless face—"Of course, I know it is nothing to you, but for my own sake I do want you to understand that Mr. Harvy is an intimate friend of long standing. Why, we have always been like cousins—like brother and sister, I may say. He is my brother's most intimate associate and often fancies that he is entitled to the same privileges as the family. Oh, I know it is absurd, uncalled for, to tell you this; undignified even," she was almost weeping, "but it makes so much difference to me what you think of—of me." Her voice had grown very low and agitated. The misery had all disappeared from Brantain's face.

"Then you do really care what I think, Miss Nathalie? May I call you Miss Nathalie?" They turned into a long, dim corridor that was lined on either side with tall, graceful plants. They walked slowly to the very end of it. When they turned to retrace their steps Brantain's face was radiant and hers was triumphant.

Harvy was among the guests at the wedding; and he sought her out in a rare moment when she stood alone.

"Your husband," he said, smiling, "has sent me over to kiss you."

A quick blush suffused her face and round polished throat. "I suppose it's natural for a man to feel and act generously on an occasion of this kind. He tells me he doesn't want his marriage to interrupt wholly that pleasant intimacy which has existed between you and me. I don't know what you've been telling him," with an insolent smile, "but he has sent me here to kiss you."

She felt like a chess player who, by the clever handling of his pieces, sees the game taking the course intended. Her eyes were bright and tender with a smile as they glanced up into his; and her lips looked hungry for the kiss which they invited.

"But, you know," he went on quietly, "I didn't tell him so, it would have seemed ungrateful, but I can tell you. I've stopped kissing women; it's dangerous."

Well, she had Brantain and his million left. A person can't have everything in this world; and it was a little unreasonable of her to expect it.

「キス」ケイト・ショパン

外はまだかなり明るいのだが、その部屋では、カーテンが閉められ、煙の上がる炎がぼんやりとした不透明な輝きを放ち、深い影で満たされていた。

ブランティンは、ひとつの影にすっかり隠れるように座っていたが、全く気に止めていなかった。暗闇のなかでは炎に照らし出されながら座っているナタリーを飽くことなく眺める勇気が持てるからだ。

彼女は、繊細で豊かで健康的な茶褐色の髪を持ち、とても凛々しく美しかった。膝のうで丸くなっている猫をぼんやりと撫でる姿はとても落ち着いており、ときおりブランティンが座っているほうの影にゆっくりと視線を向けていた。

ふたりは低い声で語り合っていた。お互いの本当の思いとは全く異なる無関心なことについて。ナタリーはブランティンが自分を愛していることを知っていた。この素直で★★な青年には、本心を充分に包み隠すほどの知恵もなく、またそうした欲望もないことを。

この2週間というもの、ブランティンは熱烈に、そして粘り強くナタリーとの交際を求めている。彼女はブランティンがはっきりとプロポーズしてくれることを確信していたし、そうすれば彼と結婚できると考えていた。

たいして格好良くも魅力的でもないブランティンだが、何と言っても信じられないほど金持ちなのだ。彼女はお金が好きだし、そのお金持ちの取り巻きも必要なのだ。

そろそろ二人の会話も終わりにするという頃に、ドアが開き、ブランティンがよく知っている若者が部屋に入ってきた。ナタリーは顔をその若者に向けた。若者は彼女に歩み寄り、その椅子のうえにかがみ込んだ。彼女はその若者がブランティンの存在に気づいていないとは思ってもよらなかったのも、その意図を訝しく思う間もなかった。その若者は彼女の唇に熱烈に長いキスをした。

ブランティンはゆっくりと立ち上がった。そしてナタリーも。しかし同時に素早く、その若者が二人の間に立った。その顔には、ちょっとした遊びだよ、という様子と、混乱しつつも反抗的な困惑が現れていた。

「僕は…」ブランティンは口ごもった。「僕は、ちょっと長く居すぎたみたいですね。僕は…僕には分からない。それは、つまり、僕は、これで失礼したほうが良さそうですね」

ブランティンが両手で帽子を握りしめていたのは、ナタリーが心ここにあらずといった様子で、彼の方に手を伸ばしてくることが、おそらく想像できなかったからだ。彼女は自分が何を言い出してしまうのか全く分かっていなかった。

「ごめん。悪かったよ、ナタリー！ブランティンがそこにいたとは気づかなかったんだ。君がとても困ってることは分かる。でも、許してほしい、このことは。ほんの一回限りのかるい冗談だよ。なあ、頼むよ」

「触らないで。こっちに来ないでちょうだい。ドアベルも鳴らさずに入ってくるなんて、どういうことなの」ナタリーは怒っていた。

「オレは君の兄貴と一緒に来たんだ、いつも通りに」ハービーは、落ち着いた声で自分の正当性を主張した。「オレ達は脇道を通ってきたんだ。君の兄貴は二階に上がり、オレは君に会おうとこの部屋に飛び込んだ。説明は簡単だ。この件はちょっとしたアクシデントだよ。とにかく許すと言ってくれよ、なあナタリー」ハービーは、優しい声で頼んだ。

「許せ、ですって！何を言ってるのか意味が分からないわ。でも、もう放っておいて。この場を収めるには、許すしかないんでしょう」

ナタリーとブランティンが話しているとき、隣の部屋にいたハービーは、ちょっとしたいたずらをしようと思いついた。

ナタリーとブランティンが次に語り合っていたとき、彼女は甘美で率直な方法でその若者に近づいたのだ。彼女がそこに彼を見たとき

「ブランティンさん、少し私にお時間をくださらない？二、三分どこかで話すことができないかしら？」ナタリーは魅力的だが不安そうな笑顔で尋ねた。彼女が彼の腕を取り、邪魔が入らないもっと奥まった隅を探して歩いていたとき、ブランティンの表情は、ほとんど滑稽な惨めさを伴う希望の光を映し、とても不幸そうだった。ナタリーの態度は、疑いようもなく率直だった。

「私はこのインタビューを求めてはいけませんでした、しかし、ああ、私は非常に不快で、ほとんど悲惨な状況でしたが、他の午後には遭遇していませんでした。「私はそれがあなたにとって何のもんでもないことは分かっていますが、私自身のために、ハービー氏は長い間親しい友人であることを理解してほしいです。なぜなら、私たちはいつもいこのような兄弟姉妹のような存在だったと私は言うかもしれませんが、彼は私の兄弟の最も親密な仲間であり、家族と同じ特典を受けることができるということをしばしば気に入っています。あなたにこれを伝えるために、たとえ「彼女はほとんど泣いていた」とさえ気づいていませんでしたが、それは私の考えを大きく変えてくれます。彼女の声は非常に低く成長していました。ブランティンの表情からは、さきほどの惨めさがすっかり消えていた。

「君は本当に僕がどう思うのかを気にしてくれるんだね、ナタリーさん？ねえ、これからは君のことをナタリーって呼んでもいいかな？」彼らは背の高い、優雅な植物の両側に並んだ長くて薄い回廊になった。彼らはゆっくりとその最後まで歩いた。彼らの歩みを振り返るために回ったとき、ブランティンの顔は鮮やかで、彼女は勝利を収めました。

ブランティンとナタリーの結婚式に招待されたハービーは、一瞬だけナタリーが一人きりでいたわずかな時間に笑いながら彼女に声をかけた。「君の旦那さんがオレに、君とキスしてこい、だってさ」ナタリーは顔だけでなく喉元まで真っ赤になった。「ブランティンは、君との結婚で、オレがこれまで通りの友情を保てなくなることが心配なんだとか。だから、キスしてこい、って」ハービーの顔には、まぬけな笑顔が浮かんでいた。

ナタリーは、まるで自分がチェスのプレイヤーになったように感じた。それは駒を巧みに操ることで、彼女の戦略が完璧に達成される試合だった。ハービーを見あげるナタリーの瞳は明るい笑顔で柔らかく輝き、その唇はハービーのキスを待ち受けていた。

「だが、君も分かっているだろう。オレがあいつに言わなかったのは恩知らずになりたくなかったからだ。でも、君になら言える。オレは女とキスすることを止めた。あまりにも危険だと分かったから」ハービーは静かに言った。

あらまあ、そうね。私は夫と豊かな財産を手に入れられた。人はこの世界で何もかも手に入れることはできない。私にもそれが難しいことくらい分かっているわ。